

ПЕРЕВОД И ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ

А. Авсиевич

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ПСИХОЛОГИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Приступая к переводу научно-популярных текстов по психологии, переводчик обычно испытывает затруднения при работе с терминологизированной лексикой. Особенностью психологической терминологии является то, что многие термины обладают значениями, мало отличающимися от значений общеупотребительных слов в языке, что представляет собой особую трудность при выборе стратегии транскодирования текста.

Вариативность – это основная проблема, с которой сталкивается переводчик при работе с психологическими терминами. Проблема является следствием еще неустоявшейся терминологии в данной сфере. Например, термин *mood disorder* можно перевести как ‘расстройство настроения’ или ‘аффективное расстройство’.

Одной из целей проведенного исследования являлся анализ и уточнение приемов перевода терминов в статьях по психологии.

Исследование проводилось на материале нескольких научно-популярных статей по психологии «Why do we sleep, anyway?», «Sleep, Learning and Memory», «The science of sleep». Из них для анализа было отобрано 120 терминологических единиц. При анализе исследуемых примеров было выявлено, что наиболее часто употребляемым способом перевода психологических терминов является калькирование, например: *mental health* ‘психическое здоровье’, *brain plasticity* ‘пластичность мозга’, *impulsive emotions* ‘спонтанные эмоции’. Преимуществами являются краткость и простота получаемого эквивалента и его однозначная соотнесенность с исходным словом.

Следующей разновидностью переводческой трансформации, часто используемой в тексте перевода, является перевод с помощью транслитерации, например, *perception* ‘перцепция’, *deprivation* ‘депривация’. Из проанализированных терминов 22 единицы имеют эквиваленты в русском языке, т.к. они широко используются в психологии, например, *REM-sleep* ‘фаза быстрого сна’, *consciousness* ‘сознание’, *neuron* ‘нейрон’.

Анализ исследования частотности употребления данных приемов перевода показал, что прием калькирования используется в 68 % случаев, прием транслитерации – в 17 %, а русский эквивалент был найден в 15 % случаев.

Е. Автухова

КАК ПЕРЕВОДИТЬ ИНВЕКТИВНУЮ ЛЕКСИКУ

Причины использования инвективной лексики в текстах художественных произведений различны: некоторые авторы считают, что она является

полноправной частью языка, другие используют ее, а иногда даже злоупотребляют ею для того, чтобы привлечь внимание, вызвать ажиотаж вокруг своего творчества. Чтобы получившее популярность произведение было издано в других странах, где действует цензура, переводчику необходимо не только передать содержание, найти эквивалентные экспрессивные средства, соотносимые варианты для передачи реалий, но и корректно осуществить перевод.

Рассмотрим, каким способом решены эти задачи при переводе книги «Тропик Рака» Генри Миллера.

При переводе ненормативной лексики Г. Егоров чаще всего стремился найти соответствующий языковой эквивалент, напр.: *You can forgive a young cunt anything. A young cunt doesn't have to have brains* 'Ты можешь простить молодой дуре все. Молодой дуре не обязательно иметь мозги'.

Принимая во внимание, что эквивалентный перевод всегда должен быть точным, а такой перевод по определению лишь частично эквивалентен, в прошедшей цензуре книге можно заметить частые случаи точного перевода, напр.: *O Tania, where now is that warm cunt of yours, those fat, heavy garters, those soft, bulging thighs?* 'О, Таня, где сейчас твоя теплая вагина, твои широкие подвязки, твои мягкие полные ляжки?'

В переводе книги не обнаружены примеры буквального перевода, но выделяются варианты таких непрямых способов перевода, как (1) лексические замены и (2) перераспределение семного состава. Примером первого – отклонение от словарных соответствий, которое заключается в замене отдельных лексических единиц исходного языка на лексические единицы переводного языка, не являющиеся их эквивалентами – может служить частичное или полное изменение состава исходной лексемы, что обусловлено контекстом и сочетаемостью, напр.: *There's something depraved about screwing a woman who doesn't give a fuck about it* 'Есть что-то развратное в том, чтобы спать с женщиной, которой на это наплевать'.

Приведем пример второго способа, куда входит понятие генерализация – замены слова исходного языка с более широким значением на слово с более узким значением в переводе, напр.: *The other night I took her on-out of pity-and what do you think the crazy bitch had done to herself?* 'Как-то вечером я взял ее к себе из жалости и что же, по-твоему, эта сумасшедшая баба с собой сделала?'

Как видим, выполнить корректный перевод инвективной лексики достаточно трудно, требуется владение всеми способами перевода.

Н. Аксённый

ОСОБЕННОСТИ НАИМЕНОВАНИЯ ПРОДОВОЛЬСТВЕННЫХ МАГАЗИНОВ В МИНСКЕ

Нейминг, или разработка названия бренда, представляет собой комплекс работ, связанных с созданием звучных, запоминающихся и точных